

УДК 821.161
ББК 83.3(0)4
Ф 33

Федорова Е. С.

Ф 33 Школа перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Nicolaus de Lyra и Дмитрий Герасимов. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 480 с., ил. — (Вклейка в конце книги.) — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907290-77-8

Книга посвящена истории переводного памятника древнерусской литературы «Доказательство пришествия Христа», а также формированию и особенностям школы перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Это сочинение Николая де Лиры, знаменитого теолога, первого профессора Сорбонны, главы францисканского ордена, написанное в 1309–1334 гг., публикуется на русском языке. Перевод опирается на инкунабулу, хранящуюся в МРК РГБ и изданную в Париже в конце XV в. Популярное в Западной Европе сочинение имеет общее наименование «*Probatio Adventus Christi*» и не раз публиковалось в инкунабулах под разными именами. На Руси текст Лиры получил собственную историю длиной в три столетия. Перевод на церковнославянский был сделан Дмитрием Герасимовым. Это одна из известнейших и образованнейших фигур на Руси рубежа XV–XVI вв. Текст перевода дошел до нас в списках XVIII в. В параллель расшифрованной латинской инкунабуле де Лиры в издании дается церковнославянский перевод Герасимова, воспроизводящий рукопись ГИМ.

Монография предназначена для литературоведов, лингвистов, историков, культурологов, религиоведов, а также для широкого круга читателей, которым интересны памятники переводной литературы на Руси, и шире — развитие филологической и богословской мысли в контексте русской культуры.

УДК 821.161
ББК 83.3(0)4

В оформлении переплета использована миниатюра Отто ван Мердрехта из рукописи «Postilla literalis in vetus et novum testamentum» (около 1423–1425 гг.) — сочинения Николая де Лиры, а также портрет Екатерины Сергеевны Федоровой (худ. Елена Иосифовна Рубанова, 2011. 50×40, холст, масло)

ISBN 978-5-907290-77-8



9 785907 290778 >

© Е. С. Федорова, 2021
© Издательский Дом ЯСК, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. В. Панов. Е. С. Федорова. Тратат Николая де Лиры и его церковнославянский перевод конца XV века</i>	7
<i>Е. С. Федорова. Предисловие</i>	9
<i>Е. С. Федорова. Размышления Николая де Лиры, францисканца и первого профессора сорбонны — для читателей Руси</i>	25
Николай де Лира. Доказательство пришествия Христа, или Рассуждение... (<i>перевод на русский язык Е. С. Федоровой</i>)	73
Nikolaus de Luga и Дмитрий Герасимов. «Доказательство пришествия Христа, или Рассуждение...» Латинский текст и параллельный церковнославянский перевод Дм. Герасимова...	151
<i>Е. С. Федорова. Характерные особенности языка переводов Дм. Герасимова. Общая характеристика рукописи. Вступление к двум переводам в составе рукописи ГИМ: вопрос авторства Дм. Герасимова</i>	274
Указатель слов и словоформ латинско-церковнославянский (<i>составлен Е. С. Федоровой</i>)	323
Указатель словоформ церковнославянско-латинский (<i>составлен Е. С. Федоровой</i>)	427
Библиография	471